El español en el sistema educativo mauritano

Nour El Islam Sidibah
Université de Nouakchott Al Aasriya

La cuestión de la enseñanza de las lenguas modernas en el África francófona es diversa y compleja, como se desprende de la observación del sistema educativo en estos países. Históricamente, la enseñanza de la lengua se remonta a una época precolonial. Según la leyenda, en Saint-Louis (Senegal), el maestro Jean Dard desembarcó en 1816 y fundó la primera escuela en África. Comenzó aprendiendo el idioma local y emprendió la dura tarea de formar a sus estudiantes en él (Senghor, 2012). En Mauritania, la primera lengua que se enseñó en las primeras escuelas tradicionales o *Mahadra* fue el árabe en el siglo v con la llegada de los árabes predicando el islam. Estas escuelas enseñaban –y han continuado haciéndolo casi del mismo modo hasta la actualidad– el Corán y la lengua árabe con su poesía y gramática. Siglos después, se iniciaron las tareas de enseñanza del francés con la ocupación francesa a principios del siglo xx en las Escuelas del Pueblo (*Ecoles du Village*), obligatorias para los hijos de funcionarios y notables de entonces. Desde esta época, el árabe y el francés ejercieron su hegemonía lingüística conjuntamente hasta la independencia del país, cuando algunos colegios empezaron a enseñar otras lenguas (inglés, latín y, posteriormente, español).

Nuestra relación con el español y España se justifica por razones históricas, geográficas y económicas. Históricamente, la presencia de los españoles en el Sáhara Occidental durante la colonización convirtió el español, hasta hoy día, en la primera lengua extranjera hablada por el pueblo saharaui. Geográficamente, este pueblo comparte con los mauritanos, no solamente la frontera, sino la lengua, la cultura, el destino e incluso la sangre. Nuadibú, ciudad situada en la frontera con Marruecos, cuenta con docenas de miles de saharauis de habla hispana que se instalaron en esta ciudad para huir de la violencia del conflicto saharaui. De hecho, la mayoría de las familias mauritanas residentes en las grandes ciudades del norte del país tienen miembros viviendo en los campamentos de Tindouf o en el sur de Marruecos (Layyoun, Boujdour, Dakhla, etc.). Además, en el mismo ámbito geográfico, no hay que olvidar mencionar tanto los lazos turísticos –por la proximidad de las Islas Canarias– como los culturales –representados

por los intercambios entre las universidades mauritanas y las canarias–. En cuanto al dominio económico, según Chadouli Muñoz:

> El interés por el español viene causado por diferentes motivos, de los que los económicos son los más relevantes. En estos últimos años, la presencia española ha aumentado gracias al establecimiento de empresas y organizaciones no gubernamentales de origen español en nuestro país.

También, desde hace tiempo, los intercambios económicos entre el reino de España y Mauritania constituyen un factor muy importante en esta relación (importación de automóviles, material de construcción, empresas de construcción de puentes, carreteras, mercancías, etc.), que convirtió la palabra «rebajas» en el término más empleado por los mauritanos en los mercadillos y mercados de segunda mano de electrodomésticos, textil, etc. Esta palabra ya no tiene el mismo sentido que en España: aquí significa «mercancía española de segunda mano». Se sabe que la marca española es muy solicitada aquí, ya que equivale a buena calidad. Tanto es así que «rebajas» se incluyó en nuestro diccionario y constituye hoy un préstamo español en el *hasaniya,* lengua de uso mayoritario en Mauritania. En las siguientes líneas se analizará la situación de la enseñanza y aprendizaje del castellano en los diferentes centros de enseñanza pública. Nos centraremos en analizar los ámbitos de la secundaria y el nivel superior, sin mencionar la escuela primaria pública, ya que no tenemos conocimiento de que se enseñe español en este nivel, aunque hay instituciones privadas que lo imparten, pero de manera muy limitada.

1. ENSEÑANZA SECUNDARIA

En Mauritania, la escolarización es obligatoria durante los seis primeros años de la primaria y la enseñanza pública es gratuita hasta el nivel universitario. Los objetivos generales de la enseñanza de idiomas extranjeros, como es el caso del español, se refieren a la necesidad, por diversas razones, de proporcionar a los estudiantes y a los ciudadanos en general los medios para moverse bien en el mundo dominando al menos una o dos lenguas de comunicación internacional, además del francés. En la enseñanza secundaria, el árabe moderno se enseña 5 horas semanales en el primer ciclo y el francés 6 horas semanales. En el segundo ciclo, el número de horas para el árabe varía entre 2 y 3 horas/semana, para el francés entre 2 y 6 horas/semana y para el inglés entre 2 y 4 horas/semana. En cuanto a la lengua española, solo se enseña en algunos institutos de enseñanza secundaria llamados *Lycées d'Excellence* (Liceos de Excelencia) en su sección

de Colegios Pilotos y en el *Lycée comercial*.

1.1. Lycée comercial

Es un instituto de Formación Técnica y Profesional Comercial donde se imparte la asignatura de español en sus dos especialidades, Agencia de Viajes y Recepción Hotelera, en la rama de Turismo. En este instituto, los estudiantes reciben clases de castellano como lengua extranjera durante los dos años de la formación. La carga horaria es tan reducida que solo se puede alcanzar un nivel inicial (A1, A2), lo que correspondería a conocimientos básicos para expresarse en este idioma en el ámbito turístico. Según sus responsables, este año 2019, el número total de alumnos en estas dos especialidades es alrededor de cincuenta. El *Lycée comercial* es, junto a los liceos de excelencia, los dos únicos centros educativos de enseñanza secundaria pública que imparten el español a sus alumnos.

1.2. Lycées d'Excellence

Son centros de enseñanza secundaria que buscan un alto nivel de calidad en uno o más campos de actividad, con resultados académicos excepcionales. En Mauritania, estos establecimientos están presentes en todo el país, pero la lengua española solo se enseña en los de Nouakchott y Nuadhibu; en el marco de este proyecto piloto, se enseña desde hace tres años la lengua de Cervantes a adolescentes, además del árabe, el francés y el inglés. En total, existen actualmente cuatro liceos de excelencia en estas dos ciudades donde se imparten clases de español. Es un proyecto piloto que se pretende generalizar a toda la enseñanza secundaria tras comprobar su éxito en esta experiencia.

Tabla 1. Centros de Excelencia en Mauritania.
Datos correspondientes al año escolar 2018-2019

Ciudad	N.º de institutos	N.º de alumnos	Niveles	N.º de profesores
Nuakchott	3	64	2.º y 4.º años	3
Nuadibú	1	68	1.º, 2.º, 3.º y 4.° años	2

Fuente: Elaboración propia.

En los liceos de Excelencia se imparten clases del español y se prevé continuarlos durante, al menos, cuatro años, tras los cuales los alumnos se especializarán en uno de los cuatro idiomas estudiados (el español, el árabe, el francés y el inglés), como se ha mencionado anteriormente. Lo que equivaldría a siete años de aprendizaje del castellano durante todo el ciclo secundario, si se orienta en esta lengua. El objetivo es que los alumnos alcancen un nivel en torno a un B2 del MCER; con una carga horaria de entre cuatro a seis horas semanales a lo largo de los nueve meses que dura normalmente un curso.

2. ENSEÑANZA SUPERIOR

En las universidades, las lenguas son parte integrante de muchos planes de estudios, pero en proporciones diferentes. Por supuesto, están presentes en los departamentos de filología y de los estudios de traducción e interpretación. A continuación, veremos las principales instituciones de enseñanza superior donde se imparten clases de español.

2.1. La Escuela Nacional de Administración, Periodismo y Magistratura

La Escuela Nacional de Administración, Periodismo y Magistratura es una institución pública de educación superior y profesional donde las clases de la lengua española se iniciaron durante el curso académico 2011-2012. Según el responsable del Departamento de Asuntos Exteriores, dichas clases se impartieron por vez primera, para esta especialidad, durante tres años con dos horas semanales. El efectivo de esta promoción es de 24 alumnos ya licenciados.

2.2. La Academia Naval

Es una Institución de educación superior –del Ministerio de Defensa Nacional–, bajo la supervisión técnica y académica del Ministerio de Enseñanza Superior y del Ministerio de Pesca y Asuntos Marítimos, con orientación científica. En dos de sus principales centros –el Instituto Superior de Ciencias del Mar (ISCM) y la Escuela Superior de Oficiales (ESO)–, se enseña el español en el primer y segundo semestre solamente. El año pasado (2017-2018) lo integraron 19 alumnos y este curso (2019) son 17. Las clases se hacen en forma de módulo de 26 horas por semestre. Con esta carga horaria, solo se pretende adquirir el nivel A1 en la ESO donde el ponente es

profesor de la lengua española. Aunque el módulo es obligatorio, el nivel que alcanzan los alumnos de esta escuela sigue siendo muy inferior al de los estudiantes de la Facultad de Letras.

2.3. La Universidad de Nouakchott Al Aasriya

En las universidades, los idiomas prevalecen en el estudio de las lenguas y la literatura dentro de las facultades de Filosofía y Letras. En la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Nuakchot *Al Aasriya*, se imparten clases de y en la lengua española en los departamentos de Lenguas y Traducción, de Estudios ingleses y en la Sección de Turismo. En el Departamento de Inglés y en la Sección de Turismo, el español se enseña como lengua extranjera y como elemento (asignatura), formando parte de un módulo obligatorio. No obstante, es relevante señalar que es en el ámbito del Departamento de Lenguas y Traducción donde se hace el grueso de la enseñanza del castellano en la universidad y en el país, en general. En este departamento se imparten clases de la lengua de Cervantes durante toda la carrera –que es de tres años, repartidos en seis semestres y en cada semestre se enseña cuatro módulos–. Tres de los cuatro módulos se imparten en español y el objetivo es que los alumnos alcancen un nivel en torno al C1 del MCER, tras 450 horas de clases en tres años. Hasta hoy en día, no se han ampliado estudios de doctorado ni de máster en la facultad en relación con la lengua española.

Tabla 2. Datos sobre el Departamento de Lenguas y Traducción (2018-2019)

Año	1.º	2.º	3.º
N.º de alumnos	40	25	20

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a los docentes, antes eran exclusivamente españoles, pero son actualmente mauritanos también, contratados por la facultad para este fin. Generalmente los docentes españoles son lectores que forman parte de un convenio entre nuestra universidad y la Agencia Española de Cooperación Internacional y de Desarrollo (AECID). Según dicho convenio, España se compromete a aportar recursos humanos a la universidad. Pero, como consecuencia de la crisis económica, estos recursos humanos se han convertido en solo una lectora. Este año, somos cinco profesores en esta facultad: dos españolas (una de la AECID y la otra contratada por la misma universidad) y tres mauritanos. Los profesores mauritanos somos titulares

de diplomas de doctorado del Departamento de Lingüística de la UAM (es el caso del ponente) y de máster (los dos otros profesores) de universidades españolas también (la de Las Palmas y la de La Laguna).

3. CONCLUSIÓN

Para terminar, es importante destacar que, en Mauritania, la enseñanza de las lenguas varía no solo según el espacio (la región) el tiempo (la coyuntura política) y el nivel educativo de los alumnos (primaria, segundaria, superior), sino también según la tipología de la enseñanza (pública o privada) y, sobre todo, dependiendo de la naturaleza y origen del centro educativo en cuestión (nacional o extranjero). En cuanto a la enseñanza del idioma que nos interesa aquí, la lengua española representa la tercera la lengua extranjera más hablada y estudiada en Mauritania.

BIBLIOGRAFÍA

Chadouli Muñoz, Ismael. (2014). «El español en Mauritania». En *La enseñanza de español en África Subsahariana*. Ed. Serrano Avilés, Javier. CVC. Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/eeas/capitulo17.htm

Erraizkin Prieto, Arkaitz y Prieto Monteagudo, Sonia. «El español en Mauritania». Documento de Internet disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_04.pdf

Senghor, A. Racine. (2003). «L'héritage colonial et les langues en Afrique francophone». *Revue internationale d'éducation de Sèvres* 33. Documento de Internet disponible en: http://journals.openedition.org/ries/1708 [Fecha de consulta 11.05.2019].